

Sinologia Hispanica, China Studies Review,
20, 1 (2025), pp. 99-126

Received: January 2025
Accepted: April 2025

Study of Translation Strategies for Culturally Loaded Terms in Spanish: Based on Grounded Theory

**Estudio de las estrategias de traducción de los términos
cargados culturalmente en español: Basado en la teoría
fundamentada**

文化负载词在西班牙语中的翻译策略研究：基于扎根理论

张冰琪

wojiaobingjilin@163.com

Zhang Bingqi*

Facultad de Español

Universidad de Xiangtan
Xiangtan, Hunan, China 411105

* Zhang Bingqi, licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de La Habana, con máster y doctorado en Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid, España. Actualmente se desempeña como profesora de español en la Universidad de Xiangtan. Ha dedicado su carrera a la investigación en comunicación intercultural y traducción del idioma español, centrándose en estudios sobre Cuba.

Abstract: Culturally loaded words that frequently appear in people's daily lives carry the historical and cultural characteristics of a country, playing a crucial role in intercultural communication. Based on materials from major language textbooks from China and Spain, and using a sample of 30 translators, this study applies grounded theory to investigate culturally loaded words in daily communication texts in Chinese and Spanish, as well as the translation strategies employed. Through translation tests with the 30 translators and two rounds of semi-structured interviews, original interview data were collected and organized, and coding was carried out at three levels. A total of 32 initial concepts were extracted, and through comparison and induction, 12 fundamental categories were formulated, which eventually led to the identification of 5 core concepts. The study reveals that when translating culturally loaded terms, translators tend to preserve the cultural connotation of the term in 90% of cases when source language factors are predominant, whereas they prioritize the reader's understanding of the text in 10% of cases when target language factors are more influential. Among the seven translation strategies identified, "intratextual explanation" and "analogy" are the most frequently used.

Key Words: cultural-loaded words; grounded theory; Intratextual Explanation Strategy; Analogy Inference Strategy.

Resumen: Las palabras cargadas culturalmente que aparecen con frecuencia en la vida cotidiana de las personas llevan consigo las características históricas y culturales de un país, desempeñando un papel crucial en la comunicación intercultural. Basado en materiales de los principales manuales de idiomas de China y España, y con una muestra de 30 traductores, este estudio utiliza la teoría fundamentada para investigar las palabras cargadas culturalmente en los textos de comunicación diaria en chino y español, así como las estrategias de traducción empleadas. A través de pruebas de traducción de los 30 traductores y dos rondas de entrevistas semiestructuradas, se recopilaron y organizaron los datos de las entrevistas originales, que fueron codificados en tres niveles. Se extrajeron 32 conceptos iniciales, y a través de la comparación e inducción, se formularon 12 categorías fundamentales, de las cuales se obtuvieron finalmente 5 conceptos centrales. El estudio revela que, al traducir términos culturalmente cargados, los traductores tienden a conservar la connotación cultural que llevan estos términos cuando se ven más influenciados por los factores de la lengua de origen. Por el contrario, cuando los factores de la lengua meta tienen un mayor impacto, los traductores tienden a garantizar la comprensión del texto por parte del lector. Entre las siete estrategias de traducción obtenidas del estudio, las dos estrategias de "explicación dentro del texto" y "inferencia por analogía" son las que se utilizan con mayor frecuencia.

Palabras clave: Palabras cargadas culturalmente; Teoría fundamentada; Estrategia de explicación dentro del texto; Estrategia de inferencia por analogía.

摘要: 频繁出现在人们生活里的文化负载词承载了一个国家的历史文化特色，并在跨文化交流中扮演重要角色。以中国和西班牙权威语言教材为基础资料，以30名译者为研究样本，就日常交际文本中的汉语和西班牙语文化负载词及其翻译策略进行扎根理论研究，分析译者对翻译策略的选择依据与使用偏好。通过对30名译者的翻译测试及两轮半结构化访谈，收集整理原始访谈资料并进行三级编码，从中整理出32个初始概念，比对归纳出12个基础范畴，和5个核心概念。研究发现，译者在翻译文化负载词时，受到的源语言因素影响较大时，倾向于保留词语携带的文化内涵；受到目标语因素影响较大时，倾向于保证读者对文本的理解。在研究得出的七种翻译策略中，“文内解释”与“类比推测”两个策略的使用频率最高。

[关键词] 文化负载词；扎根理论；文内解释策略；类比推测策略

1. Introducción

En los últimos años, bajo el contexto de la globalización y la iniciativa de la Franja y la Ruta, la cooperación entre China y los países de habla hispana en los ámbitos político, económico y cultural ha ido profundizándose, y las actividades de intercambio cultural entre China y España han entrado en una etapa de auge. Las palabras cargadas culturalmente que aparecen frecuentemente en los textos en chino y en español son la llave para que los pueblos de los países de habla hispana comprendan las características culturales de China, y también son un canal para que nosotros entendamos a España y promovamos la comunicación con el mundo hispanohablante. Por lo tanto, una traducción precisa y vívida de las palabras cargadas culturalmente se ha convertido en un punto clave para garantizar y promover el proceso de intercambio cultural. Las palabras cargadas culturalmente reflejan las formas de actividad únicas acumuladas a lo largo de un largo proceso histórico, diferenciadas de otras naciones, y son el vehículo que muestra las culturas de diferentes regiones (Liao Qiyi, 2000). Por lo tanto, una traducción precisa de las palabras cargadas culturalmente es esencial para facilitar la comunicación cultural entre los dos países y estrechar los lazos emocionales entre las culturas de ambos países.

2. Revisión de la literatura

Las palabras cargadas culturalmente abarcan ampliamente el conocimiento cultural social y reflejan profundamente los hábitos cotidianos de las personas. Son una de las formas más directas para que las partes involucradas en la comunicación comprendan las diferencias entre países y naciones (Wang Yang, 2023). Dado que la traducción, en su esencia, es una actividad de difusión y comunicación entre dos culturas y espíritus diferentes (Shi Xiao, Yang Mingxing, 2022), y la práctica en sí misma es la influencia artificial que el traductor ejerce sobre los ecosistemas culturales de ambos idiomas (Wei Xiangqing, Liu Runze, 2022), la comprensión del traductor de las palabras cargadas culturalmente influye en la elección y el uso de las estrategias de traducción durante el proceso. La propuesta de estas ideas ha establecido una estrecha conexión entre la traducción precisa de las palabras cargadas culturalmente y las elecciones estratégicas del traductor.

En los últimos años, con el creciente intercambio cultural, la traducción de obras filosóficas, clásicos literarios, libros sobre medicina tradicional china y textos de promoción externa se ha convertido en un objeto de estudio (Chen Enwei, 2023; Zheng Dehu, 2016). Los académicos nacionales

se han dedicado a investigar las estrategias de traducción de las palabras cargadas culturalmente del chino en el proceso de traducción al extranjero, y han descubierto que los traductores suelen emplear estrategias como la transliteración con anotaciones (Yang Qian, 2022), “transliteración directa + significado” (Zhao Kai, Yao Shuhan, 2022), la adaptación, interpretación y flexibilidad en la traducción (Hu Fumao, Song Jiangwen, 2022), la traducción exótica de palabras culturales intraducibles (Lin Wenshuang, 2022), y el uso de oraciones explicativas en la traducción, con el fin de conservar las características culturales del chino, llenar los vacíos culturales (Liu Jie, 2021) y ajustarse a las necesidades de lectura de los lectores de la lengua meta (Zhang Yuewei, Pan Ning, Jia Ying, 2023).

De manera similar, el académico español Javier Franco Aixelá propuso el concepto de “elementos culturales específicos” al organizar las traducciones de siete tipos diferentes de obras en español, estableciendo una estrecha conexión entre la traducción precisa de las palabras cargadas culturalmente en español y el texto en el que se encuentran. Aixelá identificó dos estrategias principales: la “estrategia de retención” y la “estrategia de sustitución”, además de once métodos de traducción (Aixelá J F, 1996). Él sostiene que el significado potencial de las palabras cargadas culturalmente solo se manifiesta en el contexto específico del texto (Aixelá J F, 2021). Esta perspectiva también ha sido adoptada por académicos nacionales posteriores (Zhang Nanfeng, 2004; Huang Qiang, 2022).

Es digno de atención que el español, como la segunda lengua más hablada del mundo, cuenta con aproximadamente 437 millones de hablantes nativos, de los cuales solo más de 40 millones son originarios de los países hispanohablantes, mientras que el resto se distribuye por América y África. Esta característica de tener una gran base de hablantes y una diversidad de contextos culturales no solo hace que los textos en español posean factores culturales inherentes y únicos, sino que también genera diversas necesidades de comunicación intercultural. Con el fortalecimiento continuo de las relaciones entre China y los países de habla hispana, la traducción precisa de los textos de comunicación intercultural, especialmente la traducción precisa de las palabras cargadas culturalmente que reflejan las características culturales de los países y regiones, se ha convertido en una necesidad urgente.

En vista de lo anterior, este artículo aplicará la teoría fundamentada, mediante la recopilación de literatura y la realización de encuestas de traducción y entrevistas semiestructuradas a 30 traductores, para investigar las estrategias de traducción de las palabras cargadas culturalmente.

3. Diseño de la investigación

3.1 Métodos de investigación

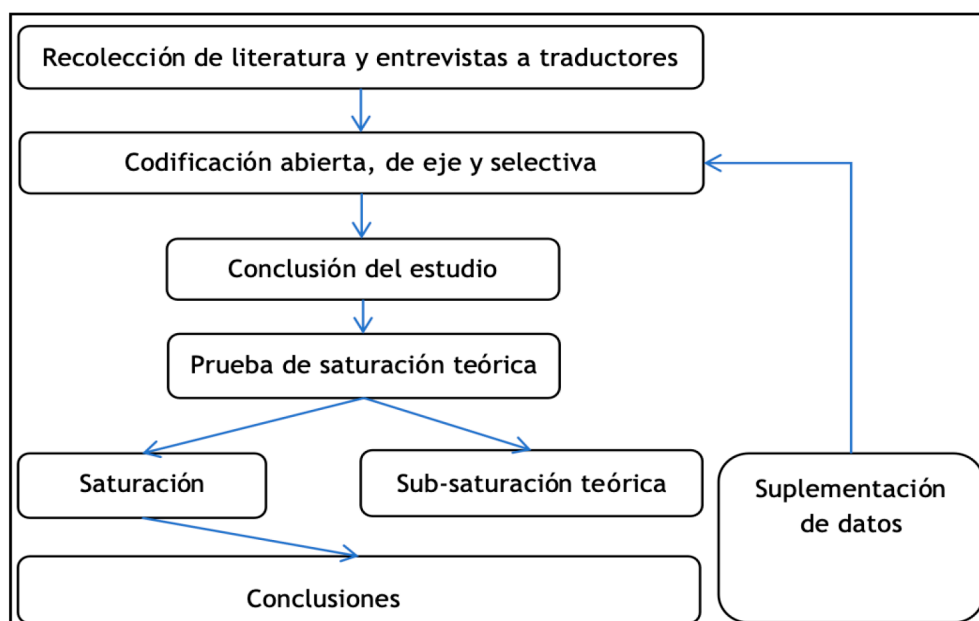
Este estudio adopta el método de la teoría fundamentada (Glaser B.G., 1978). La teoría fundamentada es un enfoque de investigación (Chen Xiangming, 2015), y la cuestión central de este estudio es la elección de las estrategias de traducción de los traductores al enfrentarse a las palabras cargadas culturalmente en los textos de comunicación. Para abordar esta cuestión, el investigador debe mantener una sensibilidad teórica y centrarse en la relación entre los conceptos y los fenómenos, lo cual cumple completamente con las necesidades de este estudio. Según Glaser, la teoría fundamentada busca presentar las variaciones de comportamiento de los actores al tratar con un problema determinado, identificar diversos patrones de comportamiento y expresar estos patrones en forma teórica. Por lo tanto, este artículo recopilará información relevante sobre el fenómeno, investigará los datos existentes mediante el método inductivo y adoptará un enfoque de investigación ascendente para extraer de los datos originales los conceptos relacionados con la cuestión de investigación, utilizando un enfoque sistemático de inducción. A través de cinco pasos: recopilación de datos, codificación categórica, inducción de categorías, prueba de saturación teórica y resumen, se construirá el modelo de las estrategias de traducción, y los resultados finales del estudio presentarán teóricamente la realidad.

3.2 Proceso de investigación

Como se muestra en la figura 1, en este estudio primero se recopilaron los datos relevantes que contienen palabras cargadas culturalmente y se seleccionaron ejemplos de traducción. Se invitó a traductores especializados en traducción chino-español a participar en la investigación, y, tras obtener su consentimiento, se realizó una prueba de traducción. A continuación, se llevaron a cabo entrevistas semiestructuradas uno a uno con 30 traductores seleccionados, y se realizó una codificación abierta basada en los resultados de las entrevistas. Siguiendo el proceso de codificación de tres niveles de la teoría fundamentada, después de la codificación abierta, se realizó una codificación axial para inducir las categorías principales y se explicó el contenido de estas categorías. Posteriormente, se procedió a la codificación selectiva, organizando las relaciones entre las categorías y determinando y describiendo las categorías centrales, para esclarecer la “línea argumental central” del estudio. Finalmente, para garantizar la precisión de la investigación, se realizó un segundo ciclo de entrevistas con los

30 traductores, y se recopilaron los datos de las entrevistas para realizar una prueba de saturación teórica.

Figura 1: Proceso de investigación



4. Refinamiento de categorías

4.1 Recopilación de datos

Los ejemplos de traducción utilizados en este estudio fueron seleccionados al azar de 50 textos originales de tipo comunicativo de dos fuentes: el capítulo de “Expresiones fijas y expresiones orales” del libro de preparación para el examen DELE C1 de la Escuela Cervantes (Cronómetro Manual de preparación del DELE C1) (Bech A, Blanco A I, Carlos Salvador y M^a Ángeles Villegas, 2012), y los capítulos “Factores culturales nacionales en la traducción” y “Diferencias en los mecanismos lingüísticos en la traducción” del manual de traducción chino-español “Curso de Traducción Chino-Español” (Zheng Shujíu, Li Jianzhong, Zhang Ke, 2021). Durante el proceso de traducción, los traductores debían utilizar diccionarios de español y herramientas lingüísticas, incluyendo el Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (RAE) y el Diccionario Etimológico Castellano En Línea. Dado que la traducción de palabras cargadas culturalmente requiere una sólida base lingüística y conocimiento cultural por parte del tra-

ductor, se aplicó el principio de muestreo intencional (Lin Xiaoying, 2015) al seleccionar a los traductores participantes en este estudio. La selección se basó en tres aspectos: el nivel de idioma, la experiencia en traducción y el nivel educativo. Los 30 traductores elegidos fueron todos profesores universitarios de español y profesionales de la traducción. En primer lugar, todos los traductores tenían un título universitario en español o superior, lo que garantizaba una base sólida en el idioma. En segundo lugar, todos los traductores tenían experiencia en enseñanza de traducción o trabajo de traducción, lo que aportaba apoyo práctico a la investigación de las estrategias de traducción de las palabras cargadas culturalmente. Finalmente, debido a la naturaleza del trabajo intercultural de los profesionales de la traducción en universidades y otros campos, estos traductores han acumulado conocimientos culturales sociales en su trabajo diario. Por lo tanto, los 30 traductores seleccionados son representativos y pueden reflejar en gran medida el nivel de traducción de los traductores de español.

Este estudio incluyó dos rondas de pruebas de traducción y entrevistas semiestructuradas uno a uno. En la primera ronda, se utilizaron 30 ejemplos de los 50 seleccionados para realizar la prueba de traducción, y luego se realizaron estadísticas de los resultados de la prueba de traducción y los datos de las entrevistas. Las preguntas utilizadas en las entrevistas semiestructuradas son cuatro y, las estadísticas de los resultados de la prueba de traducción se detallan en la tabla 1 a continuación:

- 1) ¿Crees que las personas comprenden la información cultural contenida en las palabras cargadas culturalmente que aparecen en el cuestionario?
- 2) ¿Existe una palabra equivalente en el idioma de destino para las palabras cargadas culturalmente en la oración? Si no es así, ¿cómo expresarías esas palabras?
- 3) ¿Qué estrategia de traducción utilizaste al traducir estas palabras cargadas culturalmente del español? ¿Por qué?
- 4) ¿La estrategia de traducción que utilizaste mantuvo las palabras originales del texto o no?

Tabla 1: Estadísticas de resultados de traducción

Preferencia de estrategia de traducción	Estrategias de traducción marcadas (estrategia indicada después de cada ejemplo de traducción, 30*30)	Frecuencia (veces) / Proporción (%)
Preservación del idioma fuente	Traducción literal	117 / 13%
	Analogía y suposición	162 / 18%
	Traducción libre	144 / 16%
	Explicación	387 / 43%
Sustitución del idioma fuente	Transliteración con anotación	18 / 2%
	Cambio de palabra	54 / 6%
	Intervención del inglés	18 / 2%

4.2 Codificación abierta y codificación axial

Tras organizar y clasificar los datos originales de las entrevistas, se llevó a cabo una codificación abierta. Se clasificaron los textos de las entrevistas, agrupando los datos con atributos similares en una misma categoría y se les asignó un nombre. Posteriormente, se realizó la codificación axial, resumiendo y refinando los conceptos según las relaciones jerárquicas de las categorías, y volviendo a clasificar los datos según la correlación lógica entre los diferentes ámbitos de la codificación abierta. Durante el proceso de codificación, la definición de las relaciones jerárquicas se basó principalmente en las respuestas de los traductores durante las entrevistas semiestructuradas. La primera pregunta reflejó las condiciones de traducción de los traductores y su comprensión de los lectores, la segunda pregunta mostró el dominio de los traductores sobre el vocabulario existente en ambos idiomas, la tercera pregunta permitió identificar las estrategias de traducción adoptadas, y la cuarta pregunta mostró la elección de los traductores entre conservar o sustituir las palabras cargadas culturalmente. A través de la clasificación y organización de las declaraciones originales de las entrevistas, se obtuvieron 32 conceptos básicos, de los cuales se indujeron 12 categorías, se presentan de manera sistemática a continuación:

F1. Equivalencia cultural incluye: F11 Reducir las barreras de lectura, F12 Entender los elementos culturales, F13 Ajustarse a la expresión del idioma de destino y F14 La traducción debe servir a la expresión. Estas estrategias priorizan la adaptación del contenido cultural al entorno lingüístico del lector para garantizar su correcta recepción.

F2. Explicación intratextual comprende: F21 Explicar el significado de las palabras, F22 Explicar los elementos culturales de las palabras, F23 Usar un lenguaje sencillo para explicar y F24 Explicar los significados ampliados de las palabras. En este sentido, se subraya la importancia de integrar aclaraciones dentro del propio texto para mejorar la comprensión cultural.

F3. Intervención del inglés abarca: F31 Usar el inglés para explicar y F32 Usar ejemplos en inglés. Considerando la difusión del inglés en China, su uso actúa como herramienta auxiliar en la mediación cultural.

F4. Analogía e inferencia se articula en: F41 Inferir el significado original y F42 Símbolos culturales con funciones similares, proponiendo la inferencia y la analogía cultural como recursos de traducción eficaces.

F5. Traducción literal recoge: F51 Conservar las características culturales de las palabras y F52 Traducción palabra por palabra. La estrategia enfatiza la preservación del color local y de la carga cultural a pesar de la posible “extrañeza” percibida por el lector.

F6. Adición de notas contempla: F61 Transmitir la cultura española de manera directa, F62 Compensar la comprensibilidad y F63 Añadir contenido cultural. Las anotaciones se consideran esenciales para profundizar en la explicación cultural y evitar interpretaciones erróneas.

F7. Factores del texto incorpora: F71 El tipo de texto influye en la estrategia de traducción, F72 Restricciones del contexto comunicativo y F73 Requisitos de la comunicación efectiva. Así, las decisiones estratégicas dependen del tipo y de la función comunicativa del texto.

F8. Principios de comunicación comprende: F81 Actividades comunicativas, F82 Comunicación efectiva y F83 Intercambio cultural, destacando la necesidad de mantener la equivalencia funcional y favorecer la resonancia cultural entre emisor y receptor.

F9. Compensación extratextual abarca: F91 Eliminar la palabra original y F92 Abandonar la traducción literal y elegir otro método. Estas estrategias permiten preservar el sentido global del texto cuando la literalidad compromete la comprensión.

F10. Factores del traductor incluye: F101 Estilo del traductor, F102 Contexto del traductor y F103 Nivel del traductor. Se reconoce el impacto decisivo de las competencias lingüísticas, el bagaje cultural y el estilo individual del traductor en la selección de estrategias.

F11. Sustitución de términos contiene: F111 Sustituir con descripciones definitivas y F112 Evitar repeticiones, proponiendo ajustes terminológicos para lograr mayor precisión y naturalidad en el texto meta.

F12. Propósito de la traducción comprende: F121 Difusión cultural y F122 Rellenar los vacíos culturales, evidenciando la función didáctica y comunicativa de la traducción en el contexto del intercambio cultural.

En conjunto, estas categorías y conceptos reflejan un marco teórico amplio que permite abordar de manera integral la complejidad de la traducción de elementos culturales en el proceso de mediación intercultural.

4.3. Finalización de la codificación selectiva y determinación de las categorías centrales

El objetivo de la codificación selectiva es desarrollar categorías centrales a partir de las categorías principales y describir la “línea argumental” que conecta los objetos y fenómenos en torno a estas categorías centrales (He Yinchun, Chen Guo, 2023). Tras identificar las categorías existentes, se extrae la categoría central, y se agrupan todas las demás categorías alrededor de esta.

Por lo tanto, después de organizar y sintetizar los datos originales, se identificaron 32 conceptos básicos y 12 categorías. Posteriormente, se integraron los datos existentes para refinar y sintetizar, y se extrajo la “categoría central” entre los conceptos ya nombrados. Según el principio de la mayoría, la codificación selectiva se realizó desde tres perspectivas del proceso de traducción: el traductor, el texto traducido y el lector. Las 12 categorías existentes se agruparon nuevamente, tomando en cuenta las conexiones causales con el proceso de traducción, lo que llevó a la conclusión de que los factores que influyen en la elección de la estrategia de traducción son tres: los factores del idioma fuente, basados en las condiciones de traducción y el propósito del traductor; los factores del idioma de destino, que se centran en el contexto cultural del lector y en guiar la comprensión del contenido original; y los factores del texto, que están determinados por el tipo de texto.

En cuanto a la elección de la estrategia de traducción, aquellas que tienden a preservar las características del texto original se agrupan dentro de la categoría del idioma fuente, mientras que las estrategias centradas en la aceptación del lector se agrupan en la categoría del idioma de destino. Se identificaron cinco orientaciones principales, cada una de ellas asociada a categorías específicas:

Z1. Orientación al idioma fuente incluye F12 Propósito de la traducción y F10 Factores del traductor. El propósito de la traducción influye directamente en las estrategias adoptadas: el texto traducido debe cumplir con las funciones comunicativas previstas, garantizando una transmisión eficaz de la información original. Además, factores propios del traductor —como su conocimiento de las culturas de origen y de destino, su estilo

personal de escritura y el contexto de traducción— condicionan las decisiones estratégicas reflejadas en el texto final.

Z2. Orientación al idioma meta comprende F1 Factores del lector y F8 Principio de comunicación. La atención al lector exige que el traductor considere la experiencia de lectura y el nivel de comprensión de su público, adaptando las estrategias de acuerdo a su capacidad de recepción. Dado que la traducción constituye un acto comunicativo, se requiere ajustar expresiones, elección de términos y estructuras sintácticas para garantizar la fluidez y eficacia de la comunicación intercultural.

Z3. Orientación al texto se expresa en F7 Factores del texto. El tipo de texto fuente determina la estrategia de traducción de términos culturalmente cargados, exigiendo la selección de diferentes estilos lingüísticos y modos de expresión según su naturaleza y propósito.

Z4. Preservación del idioma fuente abarca diversas estrategias: F2 Explicación dentro del texto, F3 Intervención del inglés, F4 Analogía y suposición, F5 Traducción literal y F6 Añadir notas. La explicación intratextual facilita la comprensión de términos culturales históricos, geográficos o mitológicos. El uso del inglés, dada su difusión global, actúa como recurso auxiliar para mejorar la comprensión del lector. Asimismo, se recurre a la analogía lingüística para encontrar términos funcionalmente equivalentes en la lengua meta. La traducción literal preserva íntegramente los elementos culturales del texto original, mientras que la adición de notas permite complementar la información, respetando las convenciones discursivas propias del chino y del español.

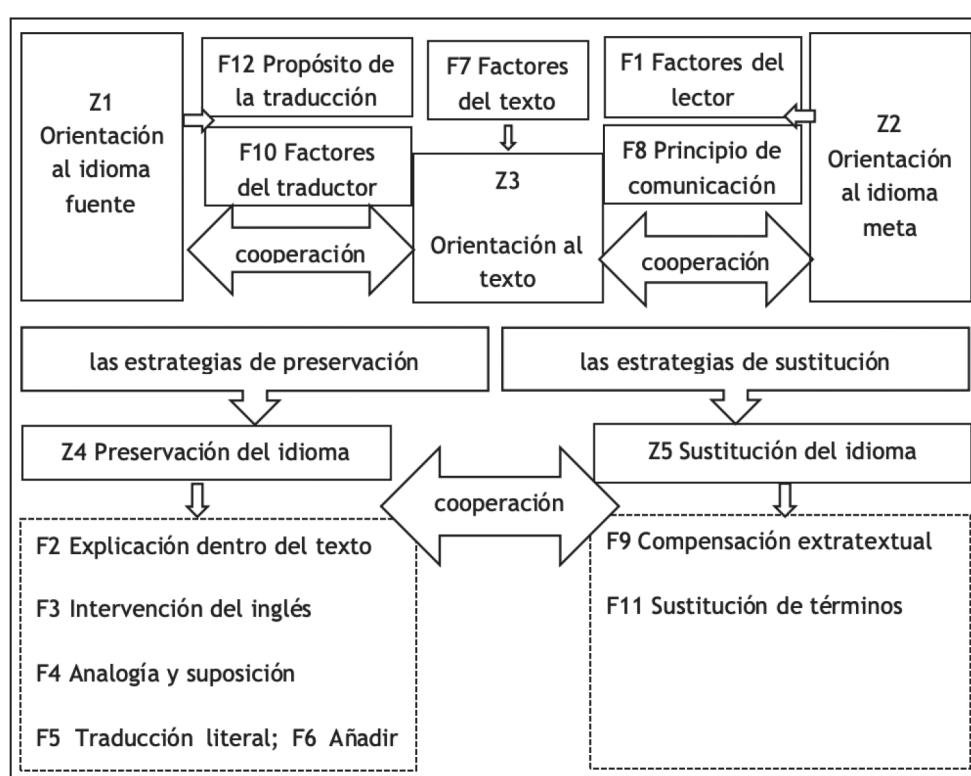
Z5. Sustitución del idioma fuente incluye F9 Compensación extratextual y F11 Sustitución de términos. En casos donde los términos cargados presentan barreras insalvables para la comprensión, se recurre a su omisión parcial o a la explicación en notas, siempre que no se comprometa el sentido general del texto. Ante desajustes culturales profundos, la sustitución por sinónimos, términos más generales o equivalentes funcionales asegura la efectividad comunicativa y la adecuación cultural en la lengua de destino.

En conjunto, estas orientaciones reflejan un enfoque integral que articula factores lingüísticos, culturales, textuales y comunicativos en la traducción de términos culturalmente sensibles.

Como se muestra en figura 2, el diagrama de relaciones de las estrategias de traducción: al traducir los términos cargados culturalmente en un texto comunicativo, el traductor, después de considerar sus condiciones de traducción, tiende a utilizar las estrategias de traducción “de preservación” bajo la orientación hacia el idioma fuente, con el fin de lograr la

integridad expresiva del texto traducido y garantizar la efectividad de la comunicación. Esto se logra a través de la analogía y la suposición de fenómenos isomórficos entre las culturas china y española, utilizando estrategias como la traducción literal del texto original y la interpretación dentro del texto para explicar los términos culturalmente cargados del español.

Figura 2: diagrama de relaciones de las estrategias de traducción



Cuando el traductor toma en cuenta el contexto sociocultural del lector, tiende a optar por las estrategias de “sustitución” bajo la orientación hacia la lengua meta para garantizar que la comunicación se lleve a cabo de manera fluida. En la práctica de la traducción, las siete estrategias de traducción dentro de las categorías de “preservación” y “sustitución” no son completamente independientes, sino que se complementan mutuamente para lograr el objetivo de traducir con precisión los términos culturalmente cargados del español.

4.4 Prueba de saturación teórica

A través de la organización de los resultados de la primera ronda de traducción y los datos de las entrevistas, en los 30 traductores, con 30 oraciones de ejemplo cada uno, se obtuvieron un total de 900 resultados de traducción. La estrategia de “explicación dentro del texto” fue la que más se repitió, apareciendo 387 veces, lo que representa el 43%. Dado que el estándar de saturación teórica se basa en la frecuencia con la que los conceptos aparecen repetidamente en los datos recolectados, y cuando los conceptos repetidos permiten explicar la mayoría o todos los datos encontrados, se puede determinar que la investigación ha alcanzado la saturación teórica (Yang Liping, Qi Lidong, Zhang Bo, 2022). Por lo tanto, este estudio utilizó 20 ejemplos no utilizados como material de validación, realizó una segunda entrevista a los 30 traductores y llevó a cabo una prueba de saturación teórica en los datos de las entrevistas. El resultado mostró que los datos de validación coincidían con las categorías de relación y dimensiones conceptuales reflejadas en los resultados de la primera ronda de investigación. Al combinar los datos de las entrevistas, los conceptos aparecieron repetidamente y todos pudieron ser explicados por el modelo teórico obtenido, sin obtener nuevas categorías principales. Por lo tanto, se concluye que la investigación ha alcanzado la saturación teórica.

5. Explicación del modelo

A través de entrevistas semiestructuradas con 30 traductores, la investigación sobre las estrategias de traducción de las palabras con carga cultural desde la teoría fundamentada concluye que, en los textos de tipo comunicativo, la traducción de las palabras con carga cultural está influenciada por factores tanto de la lengua de origen como de la lengua de destino. La traducción interlingüística es un proceso interactivo impulsado por el propósito y orientado a los resultados, que involucra una serie de roles y participantes (Cao Chunling, 2020). El traductor no solo es el ejecutor de la actividad de traducción, sino también un ente volitivo (Zhou Lingshun, 2023), por lo que la “adecuación funcional” de la traducción de las palabras con carga cultural debe ser determinada por el traductor. Esto da lugar a cinco estrategias de traducción dentro de la categoría de “retención”: traducción literal, explicación dentro del texto, adición de anotaciones, analogía entre palabras y intervención del inglés. Por otro lado, las características de la traducción como difusión transcultural requieren que el acto de traducir cumpla con los principios generales de la comunicación (Yang Shizhang, 2019), por lo que, para garantizar el éxito de la comuni-

cación interlingüística y satisfacer las necesidades de comprensión de los lectores, los traductores optan por las estrategias de “sustitución” dentro de la categoría de sustitución de términos y compensación extratextual. Es importante señalar que no hay una frontera clara entre las estrategias de retención y sustitución, sino que se complementan y se utilizan de manera alterna. A continuación, se explicarán en detalle las dimensiones del modelo.

5.1 Orientación al texto

Según la organización y síntesis de los resultados de las entrevistas, se observa que, por lo general, el texto traducido mantiene el tipo de texto original. Sin embargo, el “valor de traducción” de los diferentes tipos de texto se manifiesta en la interacción entre los diferentes tipos de texto y las distintas culturas. Por ejemplo, en español, “Don Juan” hace referencia al personaje del seductor en la obra *El burlador de Sevilla* de Tirso de Molina, un personaje que se ha convertido en una figura clásica de la literatura occidental y aparece con frecuencia en obras literarias occidentales. En español, el término “Don” es un título honorífico utilizado para referirse a una persona, que a veces también se antepone a un adjetivo para resaltar sus características. Los lectores familiarizados con la obra literaria pueden entender el significado de este término, por lo que se traduce como “唐璜” (Tang Huang, Don Juan en chino). No obstante, según los datos de las entrevistas, algunos traductores opinan que no todos los lectores comprenden el contexto literario de la palabra, por lo que prefieren usar una traducción libre que combine el significado del término cultural y las características del personaje que representa. Así, cuando tradujeron la novela *La sombra del viento* del autor español Carlos Ruiz Zafón, algunos traductores usaron “唐璜” (Don Juan) para hacer referencia al personaje (Carlos Ruiz Zafón, *La sombra del viento*, traducido por Fan Yuan, 2015), mientras que en un contexto de comunicación diaria se podría traducir como “un joven poeta refinado y galante” o “un donjuán” para representar la figura del personaje.

Esto demuestra que el tipo de texto influye en la selección de la estrategia de traducción del traductor, quien considera factores como el propósito comunicativo y el contexto cultural de las partes involucradas al traducir textos de comunicación.

5.2 Orientación al idioma fuente y orientación al idioma meta

El maestro contemporáneo de la traducción, Eugene Nida, planteó el dilema del traductor: ¿debe priorizar la “traducción semántica”, que se enfoca en reproducir el significado, o la “traducción comunicativa”, que se

enfoca en reproducir la función del texto? (Pei Fei, Huang Yuming, 2017). En el caso de los términos culturales en textos comunicativos, lograr que el texto traducido tenga el mismo efecto en los lectores de la lengua meta que el que tiene el texto original en los lectores de la lengua de origen (Xiong Renfang, 2018) es clave para la efectividad de la traducción de textos comunicativos. Por lo tanto, la traducción del traductor no solo debe satisfacer la necesidad de comunicación intercultural, sino también llenar el vacío cultural mientras presenta el significado de los términos culturales de manera adecuada.

Bajo la limitación de la orientación textual, la consideración de los factores propios del traductor y del propósito de la traducción tiende a llevar al traductor a elegir estrategias de traducción de la categoría de “retención” bajo la “orientación hacia la lengua de origen”. Las estrategias de traducción orientadas hacia la lengua de origen se centran en conservar el contenido cultural original, expresando las características culturales y el matiz de los términos cargados culturalmente del texto original. Esto se debe a que, al traducir textos comunicativos, el traductor es un participante potencialmente activo, un colaborador clave para lograr los objetivos de la traducción y un agente autónomo. En el proceso de traducción, el traductor está limitado por su propio sistema de conocimientos, estructura cultural y nivel de traducción, entre otros factores. El propósito de la traducción, como “norma macroguía para la traducción” (Ji Ke, Shi Yu, 2010), impulsa al traductor a combinar sus condiciones propias con el contexto sociocultural del público objetivo y la demanda de información y conocimientos, adoptando una estrategia de traducción razonable.

Por otro lado, la consideración de las necesidades del lector y los principios de la comunicación lleva al traductor a elegir estrategias de traducción bajo la “orientación hacia la lengua meta”. El traductor presta más atención al contexto cultural y el nivel de comprensión del lector, ya que la falta de correspondencia entre los esquemas conceptuales de los términos en dos culturas diferentes puede causar un “vacío cultural” (Jing Fang, Duan Cheng, 2017), lo que a su vez genera diferencias en el contenido cultural de las palabras. Por lo tanto, para ajustarse a los hábitos de lectura del lector y compensar la disminución de la asociación de palabras debido a las diferencias cognitivas y culturales, el traductor necesita acercarse más a los hábitos de pensamiento del lector, eligiendo la estrategia de traducción de acuerdo con el contexto cultural del lector de la lengua meta. Como dijo Newmark: “El texto traducido inicialmente está limitado por la forma, la estructura y las palabras del texto original, y luego

gradualmente se inclina hacia las sensaciones del lector” (Zhou Hongmin, Cheng Min, 2016).

Tomemos como ejemplo el color comúnmente utilizado en chino y español, “verde (lv, 绿)” en ambos idiomas, el cual tiene diferentes significados en los modismos de ambas culturas. En la expresión española¹ “verde de envidia”, “verde” se usa para describir el estado emocional de “sentir celos” hacia otra persona, y en “poner verde a alguien”, “verde” se refiere a los “eventos negativos” relacionados con difamar a otra persona. En este caso, bajo la orientación hacia la lengua de origen, el traductor tiende a conservar el contenido cultural del término, integrando los significados culturales del idioma de origen con el contexto sociocultural del público objetivo, traduciendo el término como “嫉贤妒能” (ji xian du neng, celos hacia los capaces) y “含沙射影” (hán shā shè yǐng, insinuaciones maliciosas). Por otro lado, bajo la orientación hacia la lengua meta, el traductor se inclina a adaptarse a los hábitos de pensamiento del lector para asegurar la fluidez de la comunicación. Así, el traductor reemplaza el término “verde” en español con los colores “rojo” o “negro” en chino, lo que da lugar a las traducciones “眼红” (celos, literalmente “ojos rojos”) y “抹黑” (difamar, literalmente “untar de negro”).

En chino, el “verde” a menudo está asociado con la naturaleza y la esperanza. Por ejemplo, en la frase “绿水青山” (lu shui qing shan, literalmente “montañas y aguas verdes”), los términos “绿(lu)” y “青(qing)” se refieren al color verde en la naturaleza. Bajo la orientación hacia la lengua de origen, podría traducirse directamente como “verde” en español. Sin embargo, si se quiere transmitir la idea de un paisaje natural fresco y lleno de vida en el idioma meta, se podrían usar términos como “lúcida” (brillante) o “cristalina” (clara) en lugar de “verde”.

Así, se puede observar que las orientaciones hacia la lengua de origen y la lengua meta pueden generar diferencias en la traducción de los términos cargados culturalmente dentro de los textos comunicativos.

5.3 La cooperación mutua entre las estrategias de preservación y sustitución

Aunque en las orientaciones hacia la “lengua de origen” y la “lengua meta” las elecciones de estrategias de traducción pueden diferir, y la presentación de la traducción no siempre es la misma, en muchos casos, las estrategias derivadas de la “retención” y “sustitución” se presentan de

¹ Real Academia Española. (2014, octubre 17). Diccionario de la lengua española. <https://dle.rae.es>

manera complementaria. Un ejemplo común en chino es el dicho “张三李四” (dos nombres chinos: Zhang San y Li Si)². Este dicho se utiliza para referirse a personas en general. Al traducirlo, si se realiza una transliteración directa, el término pierde su significado original; y si se traduce de manera libre, el resultado puede ser excesivamente largo, lo que no cumple con el principio de comunicación. Por lo tanto, se utiliza una palabra en español con un significado similar, como “Mengano” y “Fulano”, que proviene de las raíces árabes y latinas. “Mengano” y “Fulano” significan “cualquiera” o “persona desconocida”, mientras que “Zutano”, originado en latín, se refiere a “alguien conocido”. De este modo, se transmite el mensaje original de forma más concisa y efectiva.

En inglés también se presenta una situación similar. En la 26ª edición del Concurso de Traducción Juvenil Han Su Yin, los traductores tradujeron las representaciones populares en la cultura estadounidense de “Positive Polly” y “Debbie Downer” como “张三赞” y “李四踩” (Zhang San alaba y Li Si critica) (Ye Xingguo, Huang Wei, Wan Zhengfang, 2014). Al combinar las estrategias de “retención” y “sustitución” de manera complementaria, se cumple no solo con los factores del texto comunicativo, sino que también satisface las necesidades de comprensión del lector con respecto a palabras desconocidas, mientras se conserva el matiz cultural del idioma de origen. De este modo, la combinación de ambas estrategias de traducción asegura una presentación precisa de los términos cargados culturalmente.

5.4 Explicación de las estrategias de traducción

La traducción de textos comunicativos requiere que el texto original y el texto traducido logren una coherencia funcional (Hu Zuoyou, 2008), lo que implica que el traductor debe garantizar que la traducción cumpla con el mismo propósito de comunicación cultural que el texto original. En la interpretación intercultural, cuya principal forma es la traducción, las estrategias de traducción de la categoría de “retención”, bajo la “orientación hacia la lengua de origen”, se centran en preservar las características culturales de la lengua de origen; mientras que las estrategias de “sustitución”, bajo la “orientación hacia la lengua meta”, proponen soluciones para los fenómenos de “barreras de interpretación” y “no traducibilidad” (Chen Kaiju, 2023).

² Proviene de un poema de Wang Anshi de la dinastía Song, titulado “拟寒山拾得” (Imitando a Han Shan y Shi De), donde se dice: “张三裤口窄，李四帽檐长” (“Zhang San tiene los pantalones estrechos y Li Si tiene el ala del sombrero larga”).

Durante el proceso de traducción de textos comunicativos, la familiaridad del traductor con los términos dentro del texto, la familiaridad de los lectores con esos términos en la cognición del traductor, el contexto cultural del lector y su disposición para aceptar la traducción influyen de manera variable en la elección de las estrategias de traducción. Este artículo, a través del análisis de los resultados de las entrevistas, ofrece una explicación detallada de las siete estrategias de traducción presentadas en el modelo categórico.

5.4.1 Traducción literal del texto

Esta estrategia se utiliza para los términos culturales cargados que han sido progresivamente conocidos por el público tanto en chino como en español. En este caso, el uso de la traducción literal no solo conserva el texto original, sino que también transmite de manera precisa el significado del término. Por ejemplo, en chino, términos como “Taichi” (太极) y “Feng-shui” (风水), y en español, frases con tintes mitológicos como “Talón de Aquiles” y “Caja de Pandora”. Además, la traducción literal también puede desempeñar un papel en la creación de una imagen cultural dentro del texto, fortaleciendo la vitalidad expresiva de los términos culturales cargados.

5.4.2 Analogía y suposición

Cuando existen elementos culturales comunes o similares entre los términos culturales cargados del chino y el español, el traductor puede inferir el significado original mediante la analogía de esas similitudes. La similitud entre las relaciones de significado esencial en el lenguaje y los patrones de conexión con el entorno físico y cultural específico es un requisito previo para la traducibilidad entre lenguas (Wang Mingyu, 2016,). Además, la existencia de fenómenos básicos y amplios de isomorfismo lingüístico entre lenguas proporciona un canal para la conversión de información a través de culturas y lenguas. Por ejemplo, la expresión china “度日如年” (pasar los días como si fueran años) se puede expresar en un dicho español como “cada día le parece un siglo”. Mediante la analogía, se compara “año” con “siglo”, por lo que el término se traduce como “pasar los días como si fueran años”. Cuando los significados de los términos en chino y español son similares, la analogía puede ser eficaz para traducir términos culturales cargados. Por ejemplo, “Deja de hacer castillos en el aire” (no construyas tu vida sobre castillos en el aire), donde la traducción literal de “castillo en el aire” es “空中的城堡” (castillo en el aire), pero al comparar el “castillo” occidental con el “楼阁” (pabellón o torre) oriental, se puede traducir como “空中楼阁” (castillo de aire). Así, se demuestra que el traductor, al utilizar adecuadamente la analogía, puede introducir términos

más accesibles para describir conceptos abstractos, lo que hace que el texto traducido sea más vívido y expresivo.

5.4.3 Explicación dentro del texto

Esta estrategia se utiliza comúnmente en casos de polisemia, como en los modismos, expresiones idiomáticas y poemas en chino, donde una palabra tiene múltiples significados. Tomemos como ejemplo el término “blanco” que es común en los textos en español, ya que su significado varía dependiendo del contexto de la comunicación. El DRAE (Diccionario de la Real Academia Española) ofrece hasta 26 definiciones de “blanco”, además de las frases y expresiones fijas relacionadas con él, por lo que es necesario ajustar su interpretación de acuerdo con el texto específico. La clave está en comprender el significado del texto original y transmitirlo de forma “intencional” o interpretativa.

- 1) “Es que me he pasado la noche en blanco.” (He pasado la noche sin dormir.)
- 2) “Estoy sin blanco, por eso no voy a comer con vosotros.” (Estoy sin dinero, por eso no quiero comer con vosotros.)
- 3) “Para la cena de esta noche te recomiendo ir de punta en blanco.” (¿Crees que debo vestirme elegantemente para la cena de esta noche? Como un caballero medieval.)

En el primer ejemplo, “blanco” aparece después de “noche” y se combina con la preposición “en” para describir el estado de la persona, por lo que se traduce como “insomnio”. En el segundo ejemplo, “blanco” se usa con la preposición “sin” y, combinada con la frase posterior “por eso”, expresa la razón por la que la persona no desea ir a cenar. En este caso, “sin blanco” se traduce como “estar sin dinero” o “estar arruinado”, haciendo referencia al color de las monedas de plata españolas. En el tercer ejemplo, “blanco” se usa para describir la vestimenta de los caballeros medievales, que tradicionalmente era de color plata o blanco, y actualmente se usa para referirse a una vestimenta elegante y formal, por lo que se traduce como “vestirse de gala”. Según estos significados implícitos, traducir directamente al chino facilitaría la comprensión por parte de las personas.

A través de estos ejemplos, podemos ver que cuando los términos culturales cargados tienen múltiples significados en diferentes textos de comunicación y no existen palabras equivalentes exactas en el idioma de destino, el traductor debe usar la estrategia de explicación dentro del texto. Esto implica suplementar el conocimiento cultural del término original,

utilizando otras expresiones para “reconstruir” el significado inherente del término de acuerdo con su contexto y propósito original (Hu Bo, 2023).

5.4.4 Añadir notas

Algunos términos culturales cargados en español tienen un significado completamente diferente en el contexto cultural chino y, como aún no son ampliamente conocidos, utilizar una estrategia de traducción literal podría causar dificultades de comprensión. Para evitar la pérdida o malentendido de la información original y facilitar la comprensión del lector, el traductor puede optar por la estrategia de añadir notas, con el fin de conservar el color cultural del texto fuente.

Por ejemplo: “Pues éramos cuatro gatos y la fiesta resultó un aburrimiento”, en la expresión española “gato (猫)”³. Aparte de referirse al animal, “gato” también se usa para referirse a los madrileños de tres generaciones nacidos en Madrid. Así, la traducción del texto sería: “La fiesta fue muy aburrida, y los que fueron eran como cuatro gatos, es decir, muy pocos en número”, añadiendo la información cultural necesaria para clarificar el significado original.

De manera similar, para los términos ecológicos culturales chinos, como los relacionados con los términos de las estaciones solares, como “立夏” (Lixia), también es necesario usar una estrategia de notas. En este caso, el traductor puede optar por el formato de “término + pinyin + explicaciones detalladas sobre el tiempo”. Por ejemplo, la traducción sería: “lixia, períodos climáticos del año solar, Comienzo del verano (5, 6 o 7 de mayo)”, proporcionando el conocimiento cultural adicional necesario para transmitir de manera clara el significado detrás de los términos culturales en chino.

Este tipo de estrategia permite preservar tanto el significado original como la riqueza cultural de los términos, asegurando una mejor comprensión por parte de los lectores en el idioma de destino.

5.4.5 Intervención del inglés

En los últimos años, el inglés ha sido ampliamente utilizado en el ámbito de los intercambios económicos y culturales a nivel mundial, por lo que el inglés, como lengua intermedia, puede aumentar la eficacia de la

³ Durante la guerra medieval, en 1085, Alfonso VI, al atacar Madrid, que estaba bajo control árabe, tuvo un soldado muy ágil, como un gato, que fue el primero en llegar a la puerta de la ciudad y cambiar la bandera de los moros por la bandera cristiana. Posteriormente, este soldado adoptó el apodo de “Gato” y pasó a ser un símbolo de la agilidad y astucia, representando el carácter de la gente de Madrid. El término “cuatro gatos” se utiliza para indicar que la cantidad de personas es muy pequeña. Wiktionary. (2024, abril 17). Cuatro gatos. https://es.wiktionary.org/wiki/cuatro_gatos.

traducción. Sin embargo, la estrategia de intervención del inglés también puede resultar en la pérdida de los matices culturales del idioma original. Un ejemplo de ello es la expresión española “erre que erre”, que contiene un elemento único del idioma español: la “R”. Este fraseo, con el vibrato característico de la “R” y la pronunciación de la vocal “e”, se utiliza para expresar la idea de “persistir obstinadamente en algo” o “repetir algo continuamente”. Sin embargo, algunos traductores optan por utilizar el término inglés “blah-blah” para transmitir el significado de esta expresión. Aunque esta traducción asegura la fluidez de la comunicación del texto, también pierde el matiz original de “persistir obstinadamente”, convirtiéndolo en una simple “repetición innecesaria”.

Además, según el “Oxford English Dictionary” (OED), el término inglés “blah-blah” tiene significados adicionales como “cháchara” o “disparates”⁴, lo que demuestra los riesgos que conlleva usar el inglés como lengua intermedia para traducir desde el español.

5.4.6 Sustitución de términos

Debido a las diferencias en los contextos culturales entre China y el mundo hispanohablante, las palabras que se pueden utilizar como sustitutos en la traducción deben ser reconocidas por el público en ambos contextos lingüísticos. Por ejemplo, el nombre histórico chino “毛泽东 (Mao Zedong)” puede ser traducido directamente como “el gran hombre de China” o simplemente utilizarse su apellido “Mao” para expresar el mismo concepto. En la cultura hispánica, “Simón Bolívar” puede ser sustituido por “padre de la independencia de América Latina” para transmitir su papel histórico. De manera similar, el nombre de “Cristóbal Colón”, quien fue designado almirante por la corona española en el Tratado de Santa Fe de 1492, también puede ser traducido como “Almirante de las Indias” para asegurar que ambas partes en la comunicación comprendan correctamente el texto.

Es importante destacar que la sustitución de palabras es una estrategia de traducción eficaz dentro de un contexto de comunicación específico y, en cierta medida, depende del conocimiento cultural e histórico acumulado por ambas partes en la interacción.

5.4.7 Compensación extratextual

En chino, muchos términos cargados de cultura necesitan ser traducidos mediante la estrategia de compensación extratextual para que los lectores extranjeros comprendan el contenido cultural implicado, espe-

⁴ Oxford University Press. (2024, octubre 1). Oxford English Dictionary (OED). <https://www.oed.com/search/dictionary/?scope=Entries&q=blah>

cialmente en casos de poemas o modismos que contienen referencias históricas o mitológicas. Por ejemplo, el dicho chino “叶公好龙” (El caballero Ye ama al dragón) se traduce como: “el caballero Ye de aquel cuento, que amaba lo que realmente temía (la historia de Mr. Ye)”⁵. En la lengua española, existen expresiones cotidianas influenciadas por festividades religiosas, cuya traducción generalmente implica transmitir el significado cultural subyacente. Por ejemplo, “Tengo la familia en Sevilla, así que no los veo más que de pascuas a ramos”⁶ se traduce como: “Mi familia está en Sevilla, por lo que la frecuencia con la que nos reunimos es muy baja”.

Este tipo de términos, que se basan en referencias culturales propias del país, pueden ser desconocidos para la mayoría de los lectores. Para garantizar una comunicación efectiva entre las partes, los traductores generalmente optan por expresar directamente el significado subyacente y, cuando es necesario, añadir explicaciones compensatorias.

6. Conclusiones

Los datos de esta investigación provienen de fuentes confiables tanto nacionales como internacionales, y se realizó una recopilación de literatura original. A través de las pruebas de traducción de 30 traductores y entrevistas semiestructuradas, se utilizó la teoría fundamentada para realizar un análisis sistemático y codificación en tres niveles de las estrategias de traducción de los términos cargados culturalmente en chino y español. Además, se llevó a cabo una comprobación según el principio de saturación teórica, y se llegaron a las siguientes conclusiones:

Este estudio utilizó la teoría fundamentada para construir un modelo de estrategias de traducción de términos cargados culturalmente en textos de comunicación. A través de dos rondas de pruebas de traducción y entrevistas semiestructuradas, se descubrió lo siguiente. En la traducción de términos cargados culturalmente, la selección y uso de las estrategias de “retención” y “sustitución” no son completamente independientes, sino que se complementan y alternan para lograr una traducción precisa de los términos cargados culturalmente.

⁵ Instituto Central de Historia y Literatura del Partido Comunista de China, (2019, June 17). Traducción del modismo chino al español. <http://www.dswxyjy.org.cn/n1/2019/0617/c427184-31162988.html>

⁶ El “Lunes de Pascua” es el último día de la festividad religiosa en España, mientras que el “Domingo de Ramos” es el primer día de la Semana Santa; ambos días están separados por 51 semanas.

Los traductores usan la estrategia de “retención” (que representa el 90% del total) mucho más frecuentemente que la estrategia de “sustitución”. Entre ellas, las estrategias más utilizadas son “explicación” y “analogía y suposición”.

La estrategia de “explicación” puede hacer que la traducción sea más expresiva en términos de redacción, más coloquial en su expresión, y permitir que se cumpla el objetivo de la comunicación. Al mismo tiempo, permite proporcionar a los lectores más información histórica y cultural relacionada con el texto original, manteniendo su fidelidad. La estrategia de “analogía y suposición” aprovecha la similitud cultural entre ambos países para establecer un vínculo cultural preciso y efectivo entre el texto original y la traducción, lo que ayuda a que los lectores del idioma de destino hagan asociaciones culturales similares a las de los lectores del idioma fuente.

En resumen, los términos cargados culturalmente tienen una estructura diversa, un contenido rico y se utilizan ampliamente, además de tener una profunda herencia histórica y cultural. Los traductores tienden a conservar las características socioculturales del idioma fuente al seleccionar estrategias de traducción, utilizando la traducción libre, la explicación y la analogía para traducir estos términos.

El intercambio cultural y económico entre China y los países de habla española ha aumentado significativamente, y una traducción precisa de los términos cargados culturalmente puede garantizar la comunicación en el intercambio intercultural entre China y los países hispanohablantes. Con el creciente volumen de corpus y materiales en línea, y el desarrollo cada vez más diverso y plural de los intercambios culturales, los servicios de traducción personalizados se han vuelto urgentes. Los términos cargados culturalmente, como portadores de la información cultural de ambos países, requieren estrategias de traducción que se adapten a las necesidades de traducción de diferentes situaciones de intercambio cultural. Por lo tanto, es necesario seguir prestando atención y realizando investigaciones continuas sobre este tema.

BIBLIOGRAFÍA

- Bech, A., Blanco, A. I., Salvador, C., Villegas, M. Á. 2012. *El cronómetro C1*. Editorial Edinumen, 2012: 232-259.
- Chen, K. 陈开举, 2023. 文化语境、释义障碍与阐释效度 *Contexto cultural, barreras de interpretación y validez de la interpretación*. *Revista de Ciencias Sociales de China*, 2: 184-203+208.

- Chen, X. 陈向明, 2015. 扎根理论在中国教育研究中的运用探索 Exploración sobre el uso de la teoría fundamentada en la investigación educativa en China. *Comentarios sobre la Educación de la Universidad de Pekín*, 1: 2-15+188.
- Chen, E. 陈恩维, 2023. 汉拉双语《千字文》手稿及其跨文化意义 Manuscrito bilingüe chino-latino del Mil Caracteres y su significado intercultural. *Revista de Ciencias Sociales de la Universidad Normal de Hunan*, 4: 42-48.
- Cao, C. 曹春玲, 2020. 语言学派还是文化学派? ——对德国功能主义翻译理论的反思 ¿Escuela lingüística o escuela cultural? —Reflexiones sobre la teoría funcionalista de la traducción en Alemania. *Revista de Ciencias Sociales de Shandong*, 12: 188-192.
- Franco Aixelá, J. 1996. *Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios: (inglés-español)* (Doctoral dissertation, Universidad de Alicante).
- Franco Aixelá, J. 2021. La investigación sobre los elementos culturales en los estudios de traducción. Un análisis bibliométrico. *Tradterm*, 40: 62-94.
- Glaser, B. G. 1978. *Theoretical sensitivity*. University of California.
- Huang, Q. 黄蔷, 2022. 全球化语境下中国文物 “文化专有项” 的英译策略——以中国国家博物馆文物解说词为例 Estrategias de traducción al inglés de los “términos culturales específicos” de los objetos culturales chinos en el contexto de la globalización: el caso de las descripciones de los objetos del Museo Nacional de China. *Journal of Chongqing University of Technology (Edición de Ciencias Sociales)*, 1: 89-97.
- He, Y. y Chen, G. 何银春、陈果, 2023. 具身视角下遗产地研学旅行中遗产认同的建构研究 Estudio sobre la construcción de la identidad patrimonial en los viajes de estudio en los lugares patrimoniales desde la perspectiva de la corporeidad. *Estudios de Geografía Mundial*, 8: 166-178.
- Hu, B. 胡波, 2023. 法学翻译家邓正来的社会科学翻译研究 Estudio sobre la traducción de ciencias sociales de Deng Zhenglai, un traductor de derecho. *Shanghai Translation*, 5: 74-78+95.
- Hu, F. y Song, J. 胡富茂、宋江文, 2022. 中国博物馆翻译文本的语域变异多维分析 Análisis multidimensional de la variación del registro en los textos de traducción de los museos chinos. *Enseñanza Electrónica de Idiomas Extranjeros*, 5: 31-36+109.
- Hu, Z. 胡作友, 2008. 德国功能派翻译理论述评 Evaluación de la teoría de la escuela funcionalista alemana de la traducción. *Academic Community*, 6: 249-255.

- Jing, F. y Duan, C. 景芳、段成, 2017. 从语域理论视角浅谈文化负载词翻译 Una breve discusión sobre la traducción de términos culturalmente cargados desde la perspectiva de la teoría del registro. *Foro de la Cultura China*, 3: 110-116.
- Ji, K. y Shi, Y. 纪可、石玉, 2010. 译者的定位与文化负载词的翻译——基于《阿Q正传》三个英译本的统计分析 Posicionamiento del traductor y traducción de términos culturales específicos: un análisis estadístico basado en tres versiones en inglés de El verdadero relato de Ah Q. *Foro Académico*, 12: 225-230.
- Liao, Q. 廖七一, 2000. 当代西方翻译理论探索 *Exploración de la teoría contemporánea de la traducción en Occidente*. Nanjing: Yilin Press, 232.
- Liu, J. 刘洁, 2021. 国际传播视阈下中国官方外宣文献的西班牙语翻译研究——以“中国关键词”西译为例 Estudio sobre la traducción al español de documentos de propaganda exterior oficiales chinos desde la perspectiva de la comunicación internacional: el caso de la traducción al español de “Palabras Clave de China”. *Revista de la Universidad de Estudios Extranjeros de Xi'an*, 2: 109-113.
- Lin, W. 林温霜, 2022. 从《红楼梦》保加利亚语译本看中国文化价值播撒 La difusión de los valores culturales chinos a través de la traducción al búlgaro del Sueño en el Pabellón Rojo. *Enseñanza y Investigación de Idiomas Extranjeros* (04), 623-632+641.
- Lin, X. 林小英, 2015. 分析归纳法和连续比较法: 质性研究的路径探析 Análisis de los caminos de la investigación cualitativa: el método de análisis inductivo y el método de comparación continua. *Comentarios sobre la Educación de la Universidad de Pekín*, 1: 16-39+188.
- Ruiz Zafón, C., 2015. *La sombra del viento*. Traducido por Fan Yuan. Shanghai: Shanghai Literature and Art Publishing House.
- Shi, X. y Yang, M. 时晓、杨明星, 2022. 马克思、恩格斯翻译思想的核心话语分析 Análisis del discurso central de la idea de traducción de Marx y Engels. *Enseñanza y Investigación de Idiomas Extranjeros*, 3: 444-454+481.
- Wang, M. 王铭玉, 2016. 翻译符号学的学科内涵 Contenido disciplinario de la traductología semiótica. *Revista de la Academia de Lenguas Extranjeras del Ejército de Liberación Popular*, 5: 1-10+18+159.
- Wang, Y. 王杨, 2023. 生态翻译视域下古典小说与当代小说文化负载词的英译对比研究——基于《儒林外史》译本和《活着》译本的分析 Análisis comparativo de la traducción de palabras con carga cultural en novelas clásicas y contemporáneas desde la perspectiva de la traducción ecológica: un análisis basado en las traducciones de El historiador de la escuela de los literatos y Vivir. *Revista de la Universidad Minzhu del Noroeste (Edición de Ciencias Sociales y Filosofía)*, 2: 147-155.

- Wei, X. y Liu, R. 魏向清、刘润泽, 2022. 生态翻译学 “术语革命” 的理论价值意蕴 La revolución terminológica de la traducción ecológica y su significado teórico. *Shanghai Translation*, 1: 9-15.
- Xiong, R. 熊仁芳, 2018. 公示语汉日翻译错误分析与翻译策略探究 Análisis de errores y estrategias de traducción en la traducción chino-japonesa de textos públicos. *Estudios sobre el Japonés*, 6: 10-19.
- Yang, L., Qi, L. y Zhang, B. 杨莉萍、亓立东、张博, 2022. 质性研究中的资料饱和及其判定 Saturación de datos y su determinación en la investigación cualitativa. *Avances en Ciencia Psicológica*, 3: 511-521.
- Yang, Q. 杨倩, 2022. 功能翻译理论视角下中医典籍文化负载词西班牙语翻译研究——以《伤寒论》为例. Estudio sobre la traducción al español de palabras con carga cultural en los clásicos de la medicina tradicional china desde la perspectiva de la teoría de la traducción funcional: el caso del Tratado sobre las Enfermedades Febriles. *Revista de Gestión de la Medicina Tradicional China*, 21: 12-14.
- Yang, S. 杨仕章, 2019. 价值论视角下翻译变异的阐释研究 Estudio sobre la variación en la traducción desde la perspectiva de la teoría del valor. *Revista de la Academia de Lenguas Extranjeras del Ejército de Liberación Popular*, 4: 151-158.
- Ye, X., Huang, W. y Wan, Z. 叶兴国、黄蔚、万正方, 2014. 跨越：从业余到专业——第26届韩素音青年翻译奖竞赛英译汉参赛译文评 Del aficionado al profesional: análisis de las traducciones al chino de los participantes en el 26º Concurso de Traducción Juvenil Han Suyin. *Revista de Traducción de China*, 6: 118-121.
- Zheng, S. J., Li, J. Z., Zhang, K. 2021. *Curso de traducción chino-español*. Pekín: Editorial de Enseñanza y Estudios de Idiomas Extranjeros.
- Zhang, Nanfeng 张南峰. 2004. 艾克西拉的文化专有项翻译策略评介 Evaluación de la estrategia de traducción de los términos culturales específicos de Aksira. *Chinese Translators Journal*, 1: 20-25.
- Zhang, Y., Pan, N. y Jia, Y. 张跃伟、潘宁、贾鹰, 2023. 基于语料库的《红楼梦》霍译本中双及物小句句式翻译的认知语义动因研究 Estudio sobre los factores semánticos cognitivos en la traducción de frases ditransitivas en la versión inglesa de Sueño en el Pabellón Rojo basado en corpus. *Foreign Languages in China*, 4: 86-94.
- Zhao, K. y Yao, S. 赵凯、姚姝含, 2022. “红学再出发——新红学百年反思与新时代红学发展学术研讨会暨中国红楼梦学会2022年学术年会” 综述 Resumen de la conferencia académica “Redestart del Estudio del Sueño Rojo: Reflexión sobre un siglo de Estudios del Sueño Rojo y el desarrollo académico en la nueva era, y la reunión anual de 2022 de la Asociación

- China para el Estudio del Sueño Rojo”. *Revista de Estudios del Sueño Rojo*, 6: 318-337.
- Zheng, D. 郑德虎, 2016. 中国文化走出去与文化负载词的翻译 La salida de la cultura china y la traducción de palabras con carga cultural. *Shanghai Translation*, 2: 53-56.
- Zhou, H. y Cheng, M. 周红民、程敏, 2016. 回译：语言回归亦是真——一篇历史文献回译中的汉语体验 La Re-traducción: el retorno del lenguaje a su esencia —La experiencia del chino en la retraducción de un documento histórico. *Shanghai Translation*, 5: 25-32.
- Zhou, L. 周领顺, 2023. 译者行为研究及其理论建设 Investigación sobre el comportamiento del traductor y la construcción de la teoría. *Revista de Traducción de China*, 1: 16-23+188.

